

جماعة الأزهر للنشر والتأليف

ضرب الكلم

إعلان الحرب على العصر الحاضر

نظمه باللغة الأردوية
شاعر الاسلام الفيلسوف
محمد اقبال

وترجمه
الدكتور عبد الوهاب عزام بك
اسفیر مصیر لدی پاکستان

الطبعة الأولى
مطبعة خیر الرحمن
٤٠ شارع نواب سا (ساح شارع النصارين)
١٩٥٢

إلى

جلالة الفاروق

رياح العُرب في البِداء سِرى وموجَ النيل في شغفٍ أثِرى
عن الفاروق^(١) للفاروق أدّى بلاغَ الدين والمُلكِ الكبيرِ

* * *

بفطرتنا السيادةُ والكرامه وفوقَ جِئِننا سَطْرُ الإمامه
بقلبك فانظرن دُنيا جِلاها من الفاروق^(٢) قلبٌ ذو شِهامه

* * *

فمن يكشِفْ له السرَّ اليقينُ يُوحِّدُ ما تُثْنِيهِ العيونُ
كقنديلين قد مَزَجَا ضياءُ تألفَ بَيْننا مُلكٌ ودينُ

* * *

إذا الإسلامُ قد صدقَ البلاءُ غُبارَ طريقه يَسْمُو سماءُ
شرارَ الشوقِ فاحفظ إن تجدّه فإنك مُطْلِعٌ منه ذُكاءُ

(*) في ديوان « أرمغان حجاز » لأقبال رباعيات عنوانها (الفاروق) ،
كتبها الشاعر حينما جلس جلالة الفاروق على العرش . وهذه ترجمتها
من الفارسية .

(١ و٢) الفاروق الأول عمر رضى الله عنه .



محمد اقبال



الدكتور عبد الوهاب عزام بك

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

— ١ —

نسألك اللهم الإلهام والتوفيق . وبعد فقد يسر الله تعالى منذ عشرة أشهر ترجمة ديوان بيام مشرق الذى نظمته بالفارسية الشاعر الفيلسوف محمد إقبال رحمه الله . وتم طبع الديوان بالعربية فى مدينة كراچى حين الذكرى الثالثة عشرة لوفاة الشاعر فى شهر نيسان (ابريل) سنة ١٩٥١ وقدمت جماعة إقبال الديوان العربى إلى حاكم باكستان العام فى احتفال رسمى حاشد .

وكانت ترجمة أحد دواوين إقبال إلى العربية تحقيق أمنية كبيرة للشاعر رحمه الله ، واستجابة لأمل قديم فى نفسى ، وبلوغ غاية حاولت المسير إليها مرات فعوقنتى الشواغل .

وكان لهذه الترجمة أثر بليغ فى نفوس علماء باكستان وأدبائها وساستها ، وقبول حسن عند قراء العربية .

— ٢ —

دعانى هذا الظفر إلى الاستقامة على الطريق لأترجم دواوين أخرى للشاعر العظيم ، وهون على المضى فيما بدأت واحتمال المشقة فيما تصدّيتُ

له ، ودعا كثيراً ممن يعرفني من أهل باكستان إلى أن يتوجهوا إلى ناظرين ترجمة أخرى .

وذكرت الديوان الذي هممت بترجمته من قبل . وهو « جاويد نامه » القصة التي بين فيها إقبال كثيراً من أحوال المسلمين وكثيراً من آرائه وفلسفته أثناء رحلة في الكواكب دليله فيها الشاعر الصوفي الكبير جلال الدين الرومي صاحب المثنوى .

وما ترددت في إيثار جاويد نامه بالترجمة بعد « بياض مشرق » ولكن صديقاً أديباً من محبي إقبال المعجبين به ، العارفين بشعره وفلسفته وسيرته ، ومن الذين خالطوه كثيراً في حياته ، ولم يدخروا جهداً في بيان دعوته والتعريف به — اقترح على ترجمة ديوان آخر .

قال الصديق الأستاذ أحمد برويز : أرى أن ترجم « ضرب كلم » لأنه آخر ما نشر المؤلف وآخر ما نظم إلا ديوان أرمغان حجاز الذي نشر بعد وفاته . وهو ، إلى هذا ، تتجلى فيه فلسفة إقبال القوية ، ودعوته الصريحة ، في أمور معينة جعلها في الديوان فصولاً . ثم جاويد نامه منظومة واحدة طويلة عميقة يحتاج قارئها إلى زاد كثير من الفلسفة والتاريخ . ولا يتيسر إدراك مراميها إلا لقارئ أوتي حظاً موفوراً من العلم والأدب . ومترجمها لا يبلغ غايته حتى ينتهي منها ؛ على حين أن مترجم ضرب كلم ينهي عملاً بترجمة كل قطعة فيه ، ويبلغ غاية كلما انتهى من فصل . وهو بعد هذا وذاك ، أقل أليافاً ، وأيسر كلفة . وما زال الصديق يوالى الحجاج ، حتى وافقته على أن أقدم « ضرب كلم » على « جاويد نامه » مؤخراً هذه القصة مرة أخرى . والله المستعان .

رأينا أن نجتمع على قراءة الكتاب ، واستقصاء معانيه ، والتعمق في عباراته وإشاراته ، قبل بدء الترجمة .

وتواعدنا أن نجتمع في دار السفارة المصرية من مدينة كراچی ، ونوالی الاجتماع كل أسبوع مرتين أو ثلاثاً حتى نفرغ من الديوان .

وحرصنا على ألا نفرق عن مجلس حتى نتفق على موعد المجلس التالى ، خشية أن تصرفنا الأشغال عن هذه المجالس . وكانت أفئدتنا تهفو إليها ، وذكرها تحجب إلينا أن نسارع إليها .

كنت أنا والأستاذ أحمد برويز والأستاذ سيد عبد الواحد مدير الغابات في باكستان ، وهو أحد المؤلفين في سيرة إقبال وفلسفته ، أركان هذا المجلس . وكان يختلف إلينا إخوان من محبي إقبال منهم من يشهد مجالس متتابعة ، ومنهم من يشهد جلسة أو جلستين ثم يغيب أو ينقطع . فكانت الحلقة تضيق وتوسع .

وكنّا بين الحين والحين ندعو إلى وليمة نستكثر فيها من أعضاء جماعة إقبال في كراچی ، وندعو إليها رئيسها الفاضل نذير أحمد وزير الصناعة حينئذ .

وكان الأخ أحمد برويز شيخ المجلس ، يتولى القراءة والشرح ، ويفيض في الابانة عن آراء إقبال ، ويستطرد إلى كلام في الشعر أو الفلسفة ، وإلى وصل كلام إقبال بالقرآن الكريم . وقد سميت المجلس « مجلس إقبال » أو « مجلس الإقبال » وسميت

حاضريه « دراويش إقبال » أو « قلندران إقبال » وسميت أحمد برويز شيخ الدراويش أو « شيخ قلندران إقبال » .

* * *

شرعنا في القراءة عقب عيد الفطر من سنة ١٣٧٠ هـ . فلما فرغنا كتبت في بياض بالصفحة الأخيرة من الكتاب :
« تمت القراءة عشاء يوم السبت خامس المحرم سنة ١٣٧١ هـ (٦ أكتوبر سنة ١٩٥١ م) » .
« والحمد لله أولاً وآخراً ورحم الله إقبالاً » .

فقد قرأنا الكتاب في ثلاثة أشهر . ولا جرم أننا شغلنا عن المجلس أحياناً فلم نتابع مجالسنا على ما قدّرنا .
وشرعت في الترجمة ليلة الاثنين حادى عشر شوال سنة ١٣٧٠ هـ (١٦ تموز ١٩٥١ م) .
فلما فرغت منها كتبت تحت السطور التي أرخت فيها لإتمام القراءة :
« يسر الله الفراغ من الترجمة عشاء ليلة الأحد ١٨ صفر الخير سنة ١٣٧١ هـ (٨ تشرين الثاني ١٩٥٢ م) » .
فقد شغلتنى الترجمة زهاء أربعة أشهر وفرغت منها بعد شهر ونصف من إتمام القراءة .

— ٤ —

آثرت أن أطبع الديوان في مصر لأبلغ فيه ما فاتني في بياض مشرق من وضوح الحروف واستكمال الشكل . ولبثت أرتقب سفرى إلى الوطن المبارك . فلما بلغته في السادس من كانون الأول (ديسمبر) شرعت أبيض الديوان وأعدده للطبع ، بين شواغل وأسفار متوالية وتولى

رقمه (١) ولدنا الفاضل محمود جعفر الجبالي المفتش بمصلحة الضرائب .
ورغبت إلى « جماعة الأزهر للنشر والتأليف » أن يكون الديوان من
مطبوعاتها فسلمته إليها شاكراً . ووددت أن ينجز طبعه وأنا في مصر
لأنظر في تصحيحه ، ووضع كلمة مكان أخرى أثناء التصحيح .
ولكن لم يكن بد من العودة إلى باكستان قبل طبع الكتاب .
فتولى الاشراف على الطبع وإرسال النماذج إلى بالبريد الجوى ،
الأستاذ محمود الجبالي أيضاً جزاه الله خير الجزاء .

* * *

إن من سعادة الحمد أن أحقق أمنية الشاعر الفيلسوف العظيم ،
وأزيد في ثراء لغة القرآن بترجمة بعض دواوين إقبال إلى العربية .
ويزيدني غبطة ، ويشرح صدرى ، أن أنشر ديوان ضرب كلم
حين الذكرى الرابعة عشرة لوفاة شاعر الاسلام النابغة ، كما امتلأت
نفسى سروراً ، وقلبي نوراً ، حينما نشرت بياض مشرق في الذكرى
الثالثة عشرة لوفاته . كم رجوت أن أترجم من دواوين إقبال ولكن
ما طمعت قط فيما يسره الله لى من ترجمة ديوانين فى أقل من ثمانية
أشهر ، ونشرهما فى سنة واحدة .

والحمد لله على توفيقه . وهو المسئول أن يوفق ويلهم ويسدد .
وهو حسبي ونعم الوكيل .

١٥ آذار سنة ١٣٧١ هـ
مدينة كراچى ١٩ جادى الثانية سنة ١٩٥٢ م

(١) وضعت كلمة مرقم لما يسمى الآلة الكاتبة فاستعملت كلمة راقم لمن يسمى
كاتماً على الآلة الكاتبة ، ورقم بدل كتب على الآلة الكاتبة . وقد استعملت هذه
الكلمات فى جامعة فؤاد الأول فلعل استعمالها يشيع .

مدخل

« ضرب الكلم »

ديوان يشتمل على آراء ونظرات في الناس جماعات ووحداً وفي الدين والتربية والفنون والأدب والسياسة . فهو أدخل في الفكر والفلسفة ولكن فيه من العاطفة والخيال ما يدخله في الشعر .

وكل حقيقة في هذا الكون أهل أن تدخل في الشعر ، إن صبغها عاطفة الإنسان ، أو صوّرها خياله . وموضوعات الشعر تتوالى من محيط دائرته إلى مركزها ؛ بعضها عند المحيط يدخل في الشعر قليلاً ، ويجاور ما هو خارج الدائرة . وبعضها أدخل في الدائرة ، وهكذا تتوالى إلى مركز الدائرة ، على قدر نصيب الموضوعات من العاطفة والخيال .

فالكلام في ضرب الكلم شعر يقارب الحقائق المجردة أحياناً ، ويعمّن في الشعر أحياناً ولكنه في جملة أقرب إلى المحيط منه إلى المركز .

ومن أجل هذا لقيت في ترجمته عناء أكثر مما لقيت في ترجمة بياض مشرق ، إذ حرصت على ألا تذهب الترجمة بقسمات الشعر فيه ، وألا ينصل بها الخضاب الشعري القليل ، وألا يذبل هذا الزهر الصغير بالانتقال من روضة إلى روضة ، وألا تضيع الدقائق الشعرية بين لغتين مختلفتين وأسلوبين من البيان متباعدين .

والكتاب في جملته ضرب يفجر الماء من الحجر لاموسيقى وغناء
كما قال إقبال :

كفاح شديد وضرب شديد

فلا تبغ في الحرب عزف الوتر

ومن أجل هذا سماه ضرب الكلیم ، رمزاً إلى قصة موسى حين
ضرب بعصاه الحجر فانفجرت منه اثنتا عشرة عينا .

فلعل القارئ يقدر حقائقه في معرض من الشعر شفاف أكثر
مما يلتمس فيه خيال الشعر وزينته وبهجه . ولعله كذلك يقدر عناء
المنشئ والمترجم في عرض هذه الحقائق والإبانة عنها في أسلوب من
الشعر الرصين .

فصول الديوان

قسم الشاعر ديوان ضرب الكلیم على ستة فصول . وقدم قبلها
قطعتين وقصيدة : القطعة الأولى أبيات قدم بها الديوان إلى أمير
بهوبال حميد الله خان ، والثانية يخاطب فيها القراء . والقصيدة سماها تمهيدا
وهذه فصول الديوان :

١ - الاسلام والمسلمون ، (وهو أطول الفصول)

٢ - التعليم والتربية .

٣ - المرأة .

٤ - آداب الفنون الحميلة ، (وهو ثاني الفصول طولا)

٥ - سياسيات المشرق والمغرب .

٦ - أفكار محراب كل الافغانى .

وهذه الفصول مؤلفة من قطع صغيرة بين بيتين وعشرة لا تتجاوز العشرة إلا قليلا .

والفصل الأخير منظومة واحدة مقسمة عشرين قسما تختلف أقسامها أوزاناً وقوافى ولكن الشاعر جعلها منظومة واحدة وربط بين أقسامها بأعداد متوالية .

والقطع فى الفصول كلها ، إن عددنا أقسام الفصل الأخير ، مائتان واثنان .

وفى المقدمة أربع قطع .

فلسفة إقبال

لابد من كلمة موجزة فى فلسفة إقبال تعين القارىء على إدراك مرامى الشاعر .

أساس فلسفة إقبال ما سماه « خودى » (الذات أو الذاتية) .

وقد بين مذهبه هذا فى كثير من شعره وخص به منظومة سماها أسرار خودى .

وخلاصة هذه الفلسفة ، وما بنى عليها ، وما يتصل بها من آراء :

(ا) أن الذاتية جوهر الكون وأساس نظامه ، وسر الحياة فيه .

(ب) وأن الذاتية هذه تحيا من تخليق المقاصد ، وتوليد الآمال .

(ح)

كما يقول إقبال : « نحن أحياء بتخليق المقاصد ونحن منيرون من شعاع الأمل » .

(ح) وأن الذات تقوى بعشق ما تؤمل ، وسعيها إليه غير متوانية وإقدامها عليه غير هيابة واقتحامها كل عقبة في سبيله كما قال : « وهى بالحبة أقوى ، وأحيا وأضوأ » .

(د) والجهد الدائم ، والكفاح المتصل تقوى به الحياة وترداد وتنير . والأحجام ، والتردد والسكون إلى الدعة والخضوع تضعف الحياة وتطفئها .

(هـ) وعلى الانسان أن يستخرج كل ما في فطرته من مواهب ، وأن يعتمد على نفسه ، ويظهر ذاته في قوله وفعله ، ويحذر التقليد والاعتماد على غيره ، وطلب ما عند الناس والغفلة عما في نفسه من كنوز .

(و) بهذا كله تقوى الذات ، وقوة الذات هى مقصد هذه الحياة . والشاعر معجب بالقوة في كل شىء ، القوة الحسية ، والقوة المعنوية . وهو بهذا يعجب بالفيلسوف الألماني نيتشه ويذكره كثيراً ولكنه يأخذ عليه أنه عرف العقل لا القلب ، والجسم لا الروح ، والعلم لا العشق ويقول عنه لم يكن أهلاً لنكتة التوحيد ، وأنه آمن عقله وكفر قلبه ، وأنه بنى موثناً على أسس مسجد .

بل القوة عند إقبال من عناصر الجمال ، فان الجمال لا يكون بغير جلال .

يقول في القطعة التى عنوانها : الحلال والجمال :

عندى جمال فى بهاء أن تُرى

فى سجدة للقوة الأفلاك

ولسنة من دون نار نفخة

ما الحسن إلا بالجلال مُحاك

بل يقول فى هذه القطعة إنه لا يجب أن يعذب بنار غير قوية :

لا أرتضى نار الجزاء ولم تكن

وهاجة ولبها دراك

(ز) والحسن والقبح أو الخير والشر من علو الذات وانحطاطها

وقوتها وضعفها :

عالم الذات به علو وسفل

وبه معرك قبح وجمال

فى اعتلاء الذات ما يبدو جميل

وقبيح ما بدا فى الاستفال

(ح) والذات المفردة القوية الناضجة تنسلك فى الجماعة ،

ولاتفى فيها . وقد بين إقبال فى ديوانه أسرار خودى كيف يلتئم الواحد

القوى فى جماعته وكيف يسعد بهذا الالتئام ويبقى ولا يفنى . ومن

إشارات فى هذا :

يا من فى القافلة سره رفيقاً وكن وحيداً .

ويقول فى ضرب كليم فى القطعة التى عنوانها الرجل العظيم :

هو فى المجمع خال ومن الحشد طليق

مثل شمع الحفل ، فى الحفل وحيد ورفيق

(ط) والانسان أعظم الكائنات ، وكل شيء في العالم مسخر له
كما في القرآن الكريم :

« ولقد كرّمنا بني آدم وحملناهم في البر والبحر ورزقناهم من
الطيبات وفضلناهم على كثير ممن خلقنا تفضيلاً » .

« وسخر لكم ما في السموات وما في الأرض جميعاً منه » .
« وسخر لكم الأنهار وسخر لكم الشمس والقمر دائبين وسخر لكم
الليل والنهار وآتاكم من كل ما سألتموه . وإن تعدوا نعمة الله لا تحصوها . »
(ي) والانسان حرّ غير مجبر ، ومخير غير مسير . عزمه دليل
على القضاء أو مشير عليه . والمؤمن الحر هو مقياس الصلاح والفساد
والبقاء والفناء في هذه الدنيا بل في الدنيا والآخرة :

فيه عزم على القضاء مُشير
وهو في العالمين كاليزان

النبات والجماد في قهر الطبيعة ولكن المؤمن الحر لا يقيد
إلا بإطاعته أحكام ربه :

إن النبات وإن الجامدات لها
من القضاء قيود ذات إحكام
والمؤمن الحر لا شيء يقيد
لكن الخالق في قيد أحكام

يا - الحضارة الحديثة

ويروى إقبال أن الحضارة الأوربية مادية ، لا روح لها ولا قلب .
ويشتدّ في نقدها ، ويذكر فلاسفتها فيقبل من آرائهم قليلا ويردّ كثيراً
ويرى أن في الاسلام وحضارته سعادة البشرية والتأليف بينهم ، وجمعهم
على شرعة الحق أخوة متحابين متعاونين .

يب - فلسفته في هذا الديوان

تجلى فلسفة إقبال ، في الذات وما يتصل بها ونظره إلى الحضارتين
الاسلامية والأوربية وسائر آرائه ، في كل فصول هذا الديوان ، حتى
الأدب والفنون الجميلة .

الشعر فيه من الحياة رسالة

أبدية لا تقبل التبدل .

إن كان من جبريل فيه نغمة

أو كان فيه صُور إسرافيل

- صمت طير الصبح أولى من غناء

إن سرى في الرّوض باللحن ذبول

والغناء إن أدى إلى ضعف أو خور فهو حرام :

إن سرت في اللحن دعوة موت

حرّم النأي عندنا والربابُ

والمصور ينبغي أن يصور الحياة وأن يطبع ذاته على الطبيعة
لا أن يحاكيها :

مقصود الفن في الحياة لهيب
أبدى فما وميض الشرار ؟
يا خبيراً بفننه فيه تمت
صنعة العصر والعصور الحوالى
كم ترى من طبيعة وتريها ؛
أرنا الذات فوق هذى المجالى

تفسير اصطلاحات فى الديوان

« الفقرة »

يشيد إقبال بالفقر فى مواضع كثيرة من شعره فى هذا الديوان
وفى غيره ، ويعدّه مفتاح كل خير والوسيلة إلى كل سوؤدد ، والمقتحم
كل عقبة .

ومن الأبيات التى ذكر فيها الفقر فى هذا الديوان :

فى القطعة : « على ذكر الاذن يحمل السيف » :

أيها المسلم تـدري اليوم ما
قيمة الفـولاذ والعـَضْبِ الذكـر

هو مصراع من البيت الذى

مضمـر فيه من التوحيد سرّ

وأرى مصراعَه الثَّـمَانِيَّ فِي

سيف فقـر تحـتويه كـفٌ حـر

وقوله ؛ في القطعة « الفقر والملكية » :

الفقـر يمضـى بلا سـلاح

في حومة الحرب كالرجوم

وقوله ؛ في قطعة « السلطان » :

تعلم فألف مقام وشأن

لفقـر بدا فيه روح القُرآن

وقوله ؛ في قطعة « الامامة » :

يَمِرُّ عليك من فقـر مِسْنَا

فيطبع منك سيفاً للمنايا

وقوله ؛ في القطعة « نكتة التوحيد » :

أئُّ ملك مقام فقـر، ولكن

تؤثر الذل مدعناً . ما احتيال

وقوله ، في القطعة التي أولها : متاعك في الحياة فنون علم :

وما إن ذل قوم قد أعـدوا

حماس العشق والفقر الغيور

ويتبين من التأمل في هذه الأبيات أن الفقر في لغة إقبال ليس
عدم المال أو قلته ، ولا هو حاجة إلى ما يعيش به الانسان ويعتز به
من متاع الدنيا . فإذا يعنى إقبال حين يذكر الفقر ويشيد به ويبالغ
في إكباره ؟ الذى أدركته من كلام الشاعر أن الفقر الذى يعنيه هو

خلاص النفس من قيد التملك أو الطمع ، ومضيتها عاملة مقدمة
لا يطغىها وجدان ولا يذلها حرمان . وربما يملك الفقير قناطير من
الذهب وربما يكون ملكاً مسلطاً لا يعجز سلطانه مال أو متاع .
وليس هذا المعنى بعيداً عما فسّر به بعض الصوفية الفقر .

ففي رسالة القشيري :

سئل يحيى بن معاذ عن الفقر ، فقال :

« حقيقته ألا يستغنى إلا بالله » .

وقال الشبلي :

« أدنى علامات الفقر أن لو كانت الدنيا بأسرها لأحد فأنفقها
في يوم ثم خطر له أن لو أمسك منها قوت يوم ما صدّق في فقره » .
وفي الرسالة أيضاً :

« وقيل صحة الفقر ألا يستغنى الفقير في فقره بشيء إلا بمن إليه فقره » .
وفي كتاب عوارف المعارف للسهروردي :

« وقال الكتاني : إذا صح الافتقار إلى الله تعالى صح الغنى بالله
تعالى . لأنهما حالان لا يتم أحدهما إلا بالآخر » .

فترى أن الفقر في هذا الكلام ليس عدم الملك وفوات المال ؛
ولكن ألا يرتبط الإنسان بما أدرك أو بما فات . أعنى ألا تكون الدنيا
في قلبه وإن كانت في يده .

« قلندر »

يعنى به إقبال الانسان الذى لا يصل نفسه بمال ولا أهل ولا دار .
وهو فى الأصل اسم رجل ذهب هذا المذهب وأحدث طريقة
كان سالكوها يديمون السفر لا يلبثون فى مكان ، ولا يقيدهم ملك
ولا أهل ولا وطن . ويخلقون رؤوسهم ولحاهم .
وسمى سالك هذه الطريقة قلندرا باسم صاحب الطريقة .
وقد رأيت أن أبى اللفظ فى الترجمة لأنه علم فى الأصل . وجعلته
أحياناً وصفاً وأحياناً نسبت إليه فقلت : القلندر والقلندرى .

« الجنون »

يكرر الشاعر ذكر الجنون فى هذا الديوان ، فى القطعة التى أولها :
إلى عصابات العرب ما أنا منتم
ولا أنا هنـدى ولا أنا أعجمى

يقول :

فلست أرى فى بيدك اليوم جنـة
تـشـبُّ بهـذا العقل نار التـقدم
وفى القطعة التى أولها :

متاعك فى الحياة فنون علم :

يقول :

ومزقتُ الحيوبَ وأنت خـال
جنونى - لا أملك - فى قـصور

وفي القطعة ، « يا شيخ الحرم » :
 في جنوني لك أسرار بـدت
 فاجزني يا شيخُ عن هذا اللمم
 وفي القطعة التي عنوانها « المدرسة » :
 أبعد الدرس عن حمالك جنونا
 قال للعقل : لا تُلذّ بنقـاش
 وفي القطعة « فلسفة » :

إن في حلقة المجانين عقـلا
 في شرار يرى لهيأاً مُضِيّاً
 وظاهر أن إقبالاً يعني بهذا الجنون الحماسَ والاقدامَ وأداء الواجب
 دون تردد ، وفي غير حساب للمشقة والربح والخسارة ، فهو قريب
 من العشق الذي يذكر في مقابلة العقل .
 وكأنه يقول إن هذا الاقدام يَعُدُّه الناس جنوناً ، ونحن نحب
 هذا الجنون .
 ولالأستاذ أحمد برويز كلمة جامعة في فلسفة إقبال وآرائه يجدها
 القارئ بعد هذه المقدمة .

وحسب القارئ أن يظفر بمقال برويز عن إقبال .
 فحسبي الكلمات التي قدمتها .

عبد الوهاب عزام

ضرب الكلم

كلمة الأستاذ أحمد برويز

(ترجمت من الأردوية)

هذا الكتاب الذى تقدم إلى القراء ترجمته ، سماه العلامة إقبال « ضرب كلم » ووصفه بأنه (إيدان العصر الحاضر بالحرب) وأرى أن هذا الوصف لا يخص ضرب الكلم بل يشمل جانباً كبيراً من رسالة إقبال العظيمة . فنحن إذا قسمنا رسالة إقبال انقسمت إلى قسمين خطيرين :

الأول : ثورة على « الإسلام غير المنزل من الله » وضعه الأعاجم وخیلوا إلى الناس أنه عين الإسلام ، وفرضوه على الأمة التى بُعثت لتمحو ما لا يلائم الدعوة القرآنية . وكان هذا الكيد للإسلام انتقاماً من الهزيمة التى أصابت الأعاجم بسيوف المسلمين . فقد علموا أن سر القوة والسطوة فى هذه الأمة المجاهدة ، سنن القرآن وعقائده التى تبعث الحياة فى النفوس . فكادوا لها ليعبدها من القرآن ويربكوها فى حباله « الإسلام غير القرآنى » . وقد أحكموا كيدهم حتى حسب المسلم الغر هذا السراب ماء . لقد أدخلوا فى الإسلام فلسفة اليونان المخدرة ، وخضوع الجوس للسادة ، وشریعة اليهود المعنّية بالصور والأشكال . كذلك عمدوا إلى هذه الأمة التى كانت شعلة من العمل والإقدام فجعلوها بالاستسلام واليأس كومة من رماد .

والقسم الأول من رسالة إقبال نذير الموت لهذا الإسلام غير المنزل ، وبشير الحياة للإسلام القرآني .

* * *

والقسم الثاني من رسالة إقبال احتجاج دائم على هذه الفتن التي تموج بها الحضارة الغربية والتي يذهب موجهها بشباب الأمة الإسلامية كما يذهب السيل بالغناء . وضرب الكلم هو إيذان هذه الحضارة بالحرب .

ما حضارة العصر الحاضر ؟ ولماذا يشتد إقبال في معاداتها ؟
لا نعرف جواب هذا السؤال حتى نعلم ما الحضارة الإسلامية .
ان من يتدبر القرآن يتجلى له أن الإسلام نظام حياة يسمى ديناً .
فقد بين القرآن للحياة الإنسانية مقاصد ، وحدّ حدوداً . وجعل
للإنسان الاختيار والاجتهاد غير متعد هذه الحدود وهذه المقاصد
والحدود لا تتبدل ، فهي حقائق أبدية ، وقيم للحياة خالدة . يتبين
من القرآن أن للحياة مظاهر مختلفة متغيرة ، ولكن لها ينبوعاً واحداً
لا يتغير . وهذا ينبوع أصل هذه الحقائق التي ذكرت آنفاً .

والإيمان بوحدة ينبوع الحياة ، ينبوع الحقائق الأبدية ، يؤدي
حتماً إلى هذه النتائج :

(١) كل إنسان مودّع في فطرته إمكانات الحياة ، وغاية الحياة
نمو هذه المكنات وتجليها . وهذه الجواهر الفطرية الخفية إذا فضجت
وتلاّأت تجلّت ذات الإنسان . وحفظ هذه الذات وخلودها هما
غاية سعي الإنسان وجهده .

(ق)

(ب) والناس آحاد في أخوة شاملة عامة ، لا تحدها الأوطان والأقوام واللغات .

(ج) ثم فلاح النوع الإنساني في أن يمضي في الحياة على شريعة واحدة ، يُتلقى بالوحى . وهو اليوم محفوظ بين دفتي القرآن تحت هذه السماء .

* * *

في الإسلام نظام للمعاش محكم ، قائم على هذه القواعد المحكمة . يمضي الإنسان به على سنن التقدم والترقى حتى يبلغ في مراحل الكمال سדרه المنتهى .

وإليك خصائص هذا النظام :

(أ) في هذا النظام يستطيع كل فرد في الجماعة أن يمثل في نفسه الصفات الإلهية التي يسميها القرآن « الأسماء الحسنى » . وهي ينبوع القيم الدائمة في الكائنات .

(ب) وتستحكم نفس الإنسان فيستطيع أن يوازن بين هذه الصفات كلها ، فقد وصفت الأسماء بأنها الحسنى . ولا يكون الحسن بغير اعتدال وتناسب .

(ج) وتتجلى في الإنسان بصيرة يصح بها حكمه ، ويستقيم رأيه فيعلم أى هذه الصفات الإلهية تقابل أى الحوادث الخارجية التي تنتابه .

(د) ثم يبدو في الجماعة التي تؤلفها أفراد من هذا القبيل ،

(ر)

قدرة على تسخير عالم الطبيعة . وصلاحية للانتفاع بهذا التسخير
فى فلاح الإنسان وسعادته .

(هـ) وبالإيمان المحكم بوحدة الخالق ، ووحدة الكائنات ،
ووحدة الأمة وائتلافها ، تتوافق الأضداد الظاهرة بين الإنسان
والكائنات ، وبين الإنسان والإنسان ، وبين الإنسان ونفسه ،
فيزول التنافر والاضطراب عن الجماعة الإنسانية .

(و) ثم يرى كل واحد فى هذه الجماعة نفسه مظهراً للصفة
الإلهية « رب العالمين » ، فيقوم على الإنسانية بالحق والعدل غير راج
أجراً ولا عوضاً . فتيسر لوحدان الجماعة ضروريات الحياة ،
وتنمو فيهم القوى الفطرية ، وتذلل لهم الوسائل والأسباب أبدأ .

* * *

هذه خلاصة المدنية القرآنية فى كلمات قليلة . وعلى عكسها
المدنية الحاضرة . فهى تناقض هذه الأصول كل المناقضة .

هذه المدنية قائمة على هذه الفلسفة : أن الحياة تنشأ من اجتماع
العناصر المادية اتفاقاً ، وتنفى بتفرق هذه العناصر . والدنيا هى دنيا
هذه العناصر المادية التى يتغير فيها كل شئ . فليس فيها قيم دائمة .
وليس فيها قانون لمكافأة الأعمال . والخير ما يجلب لواحد أو جماعة
نفعاً خاصاً (ولو كان فى هذا هلاك آحاد أو جماعات أخرى) .
والشر ما يضر واحداً أو جماعة . وكل أمل هؤلاء الوحدان والجماعات
فى الحياة أن تجر إلى أنفسها منفعة . وعمل العقل والعلم أن يهيء
الأسباب والوسائل أو الحيل والمكايد لتحصيل هذه المنفعة .

(ش)

ونتيجة هذه الفلسفة (مدنية العصر الحاضر) في الأفراد ، أن
في كل ستة من تلك الأفراد فرداً يختل عقله فيرسل إلى مستشفى
المجانين ، كذلك دل إحصاء أهل الغرب أنفسهم . ونتيجة هذه
الفلسفة في الجماعات أن أمم العالم في شغل بالقتل وسفك الدماء
والتدمير ، أو بالاستعداد للقتل والسفك والتدمير .

* * *

أنعم إقبال النظر في فلسفة الحياة ، ونظريات السياسة وال عمران ،
عند الأمم الغربية ، فتجلت له هذه الحقيقة : أن هذه الفلسفة ، وهذا
المنهاج في الحياة يجعلان هذه الدنيا جهنم لا محالة .

وإلى هذا كشفت له السنن القرآنية حقائق الحياة حتى رأى
البروق الكامنة في السحب ، والعواصف المضمرة في الرياح .

هذا النظر حفز إقبالاً إلى أن يحذر الغرب ، فيقول للغربيين
سنة ١٩٠٥ م : « ستقتل حضارتكم نفسها بنحجرها - لا يثبت العرش
على غصن رطيب ضعيف مضطرب » .

ولم يأل إقبال جهداً ، منذ ذلك الحين إلى آخر لمحات حياته ،
في أن يحذر الناس عامة والأمم الإسلامية خاصة من هذه الحضارة
الشیطانية ، ويخوفهم عواقبها .

* * *

وهذه طائفة من النذر ، اسمها « ضرب كلم » يكتبها إقبال
بعد أن يحطم كل أصنام العصر الحاضر ، ولكنه لا يكتفي بأن يبطل

(ت)

سحر الفرعونية والهامانية والقارونية^(١) بل يهدى هذه الأمة في نور القرآن إلى الأودية المباركة من سينا وفاران ، حيث تفيض البركة من ينابيع الأرض ، وينزل الخير من السماء .

هذا ما يتعلق بـ « ضرب كلم » . ويجدر بنا الآن أن نبرز نقطة من الأهمية بمكان في دراسة إقبال بوجه عام ، وهى أن شعر إقبال حافل بكلمات معينة ، عربية وفارسية ، لم يقصد إلى مدلولها اللغوى ، إنما استخدمها كاصطلاحات من وضعه هو . إذن لايتأتى لأحد أن يتبين ما يرمى إليه الشاعر ما لم يكن ملماً بمحدود تلك المصطلحات الخاصة ، مثل « علم وعشق ، ذكر وفكر ، خبر ونظر ، سوز وساز ، أو درویش وقلندر ومردِ حُر » وأخرى غيرها . ومع أن كل واحدة من تلك الاصطلاحات لها أهميتها إلا أن من بينها اصطلاحاً هو بمثابة المحور لفكر إقبال ، المحور الذى حوله يدور شعره كله ، ألا وهو « خودى = الذاتية » . لقد كان هذا اللفظ يستعمل عندنا (بالأردوية) من قبل بمعنى الكبرياء والغرور (الأنانية) لكن إقبال أفاض عليه معنى خاصاً مغايراً للمعنى القديم الذى لم يلبث أن اختفى في أيامنا هذه أمام مزاحمه الحديد .

فماذا يعنى إقبال بـ « خودى » ؟

ان الإجابة على هذا السؤال تأبى إلا البسط والتفصيل ، لأن فلسفة إقبال هى فلسفة « خودى » سواء بسواء ، بحيث لا يمكن الاحاطة بمغزى هذا الاصطلاح بدون استعراض فلسفته برمتها .

(١) يعنى صفات فرعون وهامان وقارون .

(ث)

وليس هذا مقام التفصيل والإطناب ، إلا أنه نظراً إلى تكرار وجود هذا الاصطلاح في « ضرب كلم » يتحتم علينا أن نعرفه تعريفاً خاطفاً بكلمة موجزة قدر الإمكان :

هل شخصية الإنسان ووجوده الفردي ، أو بعبارة أخرى « أنا » حقيقة مستقلة أم هي من نسج الخيال فقط ؟ هذا هو السؤال الذي قلما أغفل مفكرو أية أمة من أمة العالم الإجابة عنه . فذهب أفلاطون ومن ورائه حكماء إيران والهند ، إلى أن الكون لا يتمتع إلا بالوجود الكلي وأن ذات الإنسان (شخصيته أو « أنا ») وهم وخدعة لا غير . ثم ان هذه الخدعة إنما تستمد القوة من العمل الذي هو بدوره ينشأ من الرغبة . فالطريق إلى التخلص من هذه الخدعة هو أن يتدرج الإنسان من ترك الرغبة إلى ترك العمل ، لكي يتلاشى حجاب ذات الإنسان في بحر الوجود الكلي . وفناء الذات هذا هو النجاة والغاية من الحياة . فهذه هي فلسفة الحياة التي ظهرت وانتشرت بيننا باسم نظرية وحدة الوجود والتي حوّلت المسلمين من أمة دائبة في العمل إلى جماد لا حراك به .

وقد عني إقبال بتفنيد فلسفة الحياة هذه ، ومعارضتها بضدها أعني فلسفة « خودی » . وتتلخص هذه الفلسفة الأخيرة في أن الوجود ليس كلياً يشمل الكون من حيث المجموع ، بل هو فردي يخص جميع الموجودات كلا على حدة ، حتى أن الله أيضاً فرد ، وإن كان متميزاً عن سائر الكون في طبيعة وجوده الفردي الخاص . فـ « خودی » عبارة عن أسمى صورة للحياة الفردية التي بها تتشكل

شخصية الإنسان ووجوده المستقل . وعلى هذا فالغاية من الحياة الإنسانية هي إثبات « خودى » لا سلب الذات . ويعتقد إقبال أن الإنسان كلما تشبه بذلك الفرد الكامل العزيز الوجود (الذى يطلق عليه « أنا » المطلق أو الله) أصبح هو نفسه منفرداً عزيز الوجود ، وذلك بما يسمى بتقوية « خودى » وإحكامها . و « التشبه بالله » إنما يعنى استمرار الإنسان فى التحلى بصفات الله إلى أن يتم بذلك جذب « أنا المطلق » فى نفسه (نفس الإنسان) . والحك الذى يكشف عن قوة « خودى » وضعفها هو مدى تغلب الإنسان على الموانع التى تعترض سبيله فى الحياة . ولا يخفى أن أعظم تلك الموانع هى المادة ، ولكن لا يفهم من هذا أن المادة شر يستوجب الابتعاد والنفور منه ، فإنها ليست شراً ، إنما هى وسيلة لإيقاظ الهمم وإبراز قوى الإنسان من مكانها .

واحتناك الموانع والعوائق وتغلب الإنسان عليها يصل بـ «خودى » إلى أن تستطيع الصمود حتى لصدمة الموت – الأمر الذى ييسر لها الحصول على الحياة الخالدة . فكل عمل يؤدى إلى تقوية «خودى » خير ، كما أن كل عمل يؤدى إلى إضعافها شر .

ويبين إقبال المراحل المختلفة لارتقاء « خودى » فيقول إن المرحلة الأولى هي (خلق المقاصد) أو (توليد الرغبات) ، فان الرغبات والأمانى هي عين الحياة وأصل القوة من حيث أنها تحرك وتدفع إلى العمل . والمرحلة الثانية لخلق المقاصد هي مرحلة الجهاد المتواصل لتحقيق تلك المقاصد ، والحماس للحصول على المقاصد والسبق

إلى الغايات هو ما يسمى بـ « العشق » في عرف إقبال . ثم أن هناك ثلاثة شروط للنجاح في هذا الجهد : أولها الطاعة ، أعنى الانقياد التام لأوامر الله ، وذلك يستلزم إنشاء مجتمع على النظام الذى جاء به القرآن . وينتج من الطاعة ضبط النفس الذى هو الشرط الثانى للنجاح . وليس المراد بضبط النفس القضاء أو الضغط على الشهوات ، بل مجرد « كظمها » أى تغيير مجراها وتحويل وجهتها بحيث يتم التوازن بينها ، ذلك التوازن الذى يتجلى بأكمل وجه فى الذات الإلهية الجامعة لصفات متضادة متعادلة للغاية .

وإذا تم تطهير الفكر والعمل وتهذيب النفس على النحو الذى تقدم ، وصل الإنسان إلى المقام الذى يسميه إقبال « نيابة الله » . وذلك هو الشرط الثالث . وإنما يعنى إقبال بـ « نيابة الله » القوة التنفيذية التى تتولى إجراء حدود الله (أحكام القرآن) فى العالم . (ولا تعنى نيابة الله الحلول محل الله لأن ذلك يستلزم خلو المحل وانعدام شاغله أولاً) .

هذا المقام هو « مقام المؤمن » والمقام الذى يؤكد إقبال أنه يمثل آخر مدى قوة « خودى » واستحكامه . إذا انتهى الإنسان إلى هذا المقام غلب هو على الدنيا ولم تغلب الدنيا عليه – الحال التى تسمى فى عرف إقبال « الفقر (حال الدرويش أو القلندر) » وهى عبارة عن تسخير جميع الكون ثم الاستغناء عنه بحيث يكون الإنسان مظهراً لتلك الصفة من صفات الله التى ذكرها بقوله « الصمد » و « غنى عن العالمين » . والجماعة التى تنتظم أفراداً هذه حالهم هى

الأمة المسلمة . وأقصى ما تهدف إليه رسالة إقبال هو البعث الحديدي لهذه الأمة التي قيل عنها :

نيان امتان والا مقام است كه آن امت دو كيتي را امام است
نياسا يد زكار آفرينش كه خواب و خستكي بروي حرام است
(انها تعلقو فوق الأمم لأنها أمة نيطت بها الإمامة في الدنيا والآخرة
فهى لا تنى عن مواصلة أمور الخلق لأن النوم والتعب محرمان عليها)
إشارة إلى قوله تعالى « لاتأخذه سنة ولا نوم » ، « وما مسنا من لغوب »
وقيل عنها أيضاً :

« بباغان عند ليبي خوش صفيري براغان جره بازى زود كيرى
أمير أو بسلطاني فقيرى فقير أو به درويش أميرى
(انها في البساتين عندليب حسن التغريد وفي الصحارى باز
خفيف سريع الانقضاض ، الأمير فيها فقير على الرغم من كونه
سلطاناً كما أن الفقير فيها أمير على الرغم من كونه درويشاً) .
« لتكونوا شهداء على الناس ويكون الرسول عليكم شهيداً » .

* * *

ومن جَد رسالة إقبال أن ظفرت بالصديق المبجل صاحب السعادة
الدكتور عبد الوهاب عزام ، وفي يده قلم يشق الصخر ويجرى نهراً
من اللبن (١) . فأخرجها من ضيق الأردوية إلى بحر العربية ، ونقلها

(١) إشارة الى قصة فرهاد وشيرين . فقد شق فرهاد طريقاً في
الجبل وأجرى فيه اللبن من المراعى كما طلب الملك برويز ليظفر بشيرين .

(ظ) .

من ركود الساحل إلى أمواج العباب ، تنشر شراعها وتمضي سبيلها .
ومن جد الناطقين بالعربية من الأمة الإسلامية ، أن يعرفوا
رسالة الحياة ، هذه الرسالة التي كانت بعيدة عنهم بألفاظها على
قربها منهم بمعناها .

والله يقدرُ رسالة البعث هذه أن تقع في ديار العرب بذراً صالحاً
ينبت الشجرة الباسقة التي نبتت هناك من قبل ، والتي قيل في شموها
وبسوقها « أصلها ثابت وفرعها في السماء » وقيل في سعتها وامتدادها
« لا شرقية ولا غربية » . وإنما ينبت هذا الشجر المبارك ويشمر
في أرض القرآن .

تلك رسالة إقبال ، مفهومها ومنطوقها :

مسلماً إن ترد حياة فيها ما بغير القرن توثى الحياة (١)

غلام أحمد برويز

صاحب معارف القرآن

كراتشي (باكستان)

تفضل بترجمة الجزء الأكبر من كلمة الأستاذ برويز ، حضرة
الأستاذ الدكتور محمد يوسف المدرس بكلية آداب بجامعة فؤاد الأول .

(١) كرتومي خواهي مسلمان زيبستن نيسست ممكن جز بقرآن زيبستن

(غ)